

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2008-2009

19 NOVEMBER 2008

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 20 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

AMENDEMENTEN

Nr. 1 VAN MEVROUW DEFRAIGNE EN DE HEER COLLAS

Art. 2

Dit artikel aanvullen met de bepaling onder 3^o, luidende:

« 3^o het vierde lid wordt vervangen als volgt: « Zo er twee beschuldigten in dezelfde zaak zijn betrokken, wordt de vraag, bedoeld in de vorige leden, slechts ingewilligd, indien zij de verwijzing vereist naar het hof van assisen van een van de provincies waarvan de proceduretaal de taal is van beide beschuldigten. Zo er meer dan twee beschuldigten in dezelfde zaak zijn betrokken, wordt die vraag slechts ingewilligd indien zij de verwijzing vereist naar het hof van assisen van een van de provincies waarvan de proceduretaal de taal is van de meerderheid van de beschuldigten. Als er bij de beschuldigten geen meerderheidstaal is, wordt de vraag om verwijzing geweigerd. »

Zie:

Stukken van de Senaat:

4-692 - 2007/2008:

Nr. 1: Wetsvoorstel van mevrouw Defraigne en de heer Collas.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2008-2009

19 NOVEMBRE 2008

Proposition de loi modifiant l'article 20 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

AMENDEMENTS

N^o 1 DE MME DEFRAIGNE ET DE M. COLLAS

Art. 2

Compléter cet article par un 3^o, rédigé comme suit:

« 3^o l'alinéa 4 est remplacé comme suit: « Si deux accusés sont impliqués dans une même affaire, la demande prévue aux alinéas précédents n'est accueillie que si elle exige le renvoi devant la cour d'assises d'une des provinces dont la langue de la procédure est celle des deux accusés. Si plus de deux accusés sont impliqués dans la même affaire, cette demande n'est accueillie que si elle exige le renvoi devant la cour d'assises d'une des provinces dont la langue de la procédure est celle la majorité des accusés. S'il n'y a pas de langue majoritaire parmi les accusés, la demande de renvoi est refusée. »

Voir:

Documents du Sénat:

4-692 - 2007/2008:

N^o 1: Proposition de loi de Mme Defraigne et M. Collas.

Verantwoording

Deze herformulering van het vierde lid van artikel 20 van de wet van 15 juni 1935 lijkt noodzakelijk om de verschillende situaties te verduidelijken waarbij meerdere beschuldigten die verschillende landstalen spreken, betrokken zijn.

Ingeval twee beschuldigten bij dezelfde zaak zijn betrokken, wordt de verwijzing slechts toegestaan indien de zaak hierdoor wordt behandeld voor een hof van assisen dat de taal van beide beschuldigten gebruikt. Indien deze twee beschuldigten verschillende landstalen hanteren, blijft het hof van assisen waarvoor de beschuldigten oorspronkelijk zijn gedagvaard, bevoegd.

In de situaties waarbij er minstens drie beschuldigten in dezelfde zaak zijn betrokken, wordt de vraag om verwijzing slechts ingewilligd indien de zaak hierdoor wordt behandeld voor een hof van assisen dat de taal van de meerderheid van de beschuldigten gebruikt. Indien geen van de drie landstalen de taal van de meerderheid van de beschuldigten is, kan de vraag om verwijzing door een van hen niet worden ingewilligd. In een dergelijk geval blijft het hof van assisen waarvoor de beschuldigten oorspronkelijk zijn gedagvaard, bevoegd.

Justification

Cette reformulation de l'alinéa 4 de l'article 20 de la loi du 15 juin 1935 paraît nécessaire afin de clarifier les différentes situations dans lesquelles plusieurs accusés parlant des langues nationales différentes sont utilisés.

Dans les cas où deux accusés sont impliqués dans la même affaire, le renvoi ne sera admis que s'il aboutit à ce que l'affaire soit traitée devant une cour d'assises utilisant la langue des deux accusés. Si ces deux accusés utilisent des langues nationales différentes, la cour d'assises devant laquelle les accusés ont été initialement traduits demeure compétente.

Dans les situations où au moins 3 accusés sont impliqués dans la même affaire, la demande de renvoi ne pourra être admise que si elle aboutit à ce que l'affaire soit traitée devant une cour d'assises utilisant la langue de la majorité des accusés. Si aucune des trois langues nationales n'est majoritaire dans le chef des accusés, la demande de renvoi formulée par l'un d'entre eux ne pourra être acceptée. Dans pareil cas de figure, la cour d'assises devant laquelle les accusés ont été initialement traduits demeure compétente.

Christine DEFRAIGNE.
Berni COLLAS.